

***Phèdre, vers 406-430 (sénaires iambiques) : Scène V***  
**Prière à Diane-Hécate**

**Nutrix**

Regina nemorum, sola quae montes colis  
 et una solis montibus coleris dea,  
 converte tristes ominum in melius minas !  
 O magna silvas inter et lucos dea  
 clarumque caeli sidus et noctis decus, 410  
 cujus relucet mundus alterna vice,  
 Hecate triformis, en ades coeptis favens !  
 Animum rigentem tristis Hippolyti doma :  
 det facilis aures ; mitiga pectus ferum :  
 amare discat, mutuos ignes ferat ! 415  
 Innecte mentem : torvus, aversus, ferox  
 in jura Veneris redeat ! Huc vires tuas  
 intende : sic te lucidi vultus ferant  
 et, nube rupta cornibus puris, eas,  
 sic te regentem frena nocturni aetheris 420  
 detrahare numquam Thessali cantus queant  
 nullusque de te gloriam pastor ferat !  
 Ades invocata, jam faves votis, dea !  
 Ipsum intuor solemne venerantem sacrum,  
 nullo latus comitante. - Quid dubitas ? Dedit 425  
 tempus locumque casus : utendum artibus !  
 Trepidamus ? Haud est facile mandatum scelus  
 audere, verum justa, qui reges timet,  
 deponat, omne pellat ex animo decus :  
 malus est minister regii imperii pudor. 430

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf v 358-405) :**

nemus, oris, *n.* : la forêt, le bois  
 solus, a, um : solitaire ; désert  
 mons, montis, *m.* : la montagne  
 colo, is, ere, colui, cultum : 1 honorer ; 2 habiter  
 una, *adv.* : ensemble, en même temps  
 unus, a, um : un seul : un entre tous, par excellence.  
     una : *deux traductions possibles : soit le a est long, et il s'agit de l'adverbe ; soit il est court, et il s'agit du nominatif féminin, accordé à dea.*  
 converto, is, ere, verti, versum : tourner complètement; transformer  
 tristis, is, e : 1 triste ; 2 sombre  
 omen, inis, *n.* : présage  
     ominum minas : *il n'en a pas été question depuis le début de la pièce... il s'agit peut-être de la folie de Phèdre, qui à elle seule constitue un mauvais présage...*  
 melior, oris : *comp. de bonus*, a, um : meilleur ; *au neutre*, melius : mieux  
 minae, arum *fpl.* : les menaces  
 o, *inv.* : ô, oh (*exclamation*)  
 magnus, a, um : grand ; puissant  
 inter + *acc.* : parmi, entre  
     *constr.* silvas inter et lucos = inter silvas et lucos

lucus, i, m : bois sacré

**410**

clarus, a, um : brillant ;

caelum, i, n. : ciel

sidus, eris, n : astre

decus, oris, n : 1 ornement, parure ; 2 sentiment de l'honneur, beauté morale

cujus : *a pour antécédent* dea, v 409 : « toi dont ... »

reluceo, es, ere, luxi, - : refléter la lumière, renvoyer la lueur, briller

mundus, i, m : monde

alternus, a, um : qui alterne, périodique

vicis, *gén, acc.* vicem, *abl* vice (*pas de nominatif*), *f* : le retour

Hecate, es, *f* : Hécate, *forme de Diane, dont les représentations aux carrefours ont trois visages correspondant peut-être aux trois formes de Diane : Diane chasseresse, Diane Lune, et Diane Hécate (cette dernière, infernale, étant souvent liée à la magie et aux exorcismes)*

triformis, is, e : aux trois formes, aux trois têtes

en, *exhortatif* : Allons !

adsum, es, esse, adfui : être présent, être là

ades : *impératif*

coepi, isse, coeptum : commencer ; coepta,orum : les entreprises

faveo, es, ere, favi, fautum + *datif* : être favorable à

animus, i, m : l'âme, l'esprit, le cœur

rigeo, es, ere, -, - : être glacé, être insensible

domo, as, are, ui, itum : dompter

facilis, is, e : bien disposé, complaisant

facilis : *apposition au sujet*

aures dare alicui : prêter une oreille complaisante à qqn

mitigo, as, are : rendre doux, calmer, apaiser

pectus, oris, n : le cœur

ferus, a, um : sauvage, farouche ;

**415**

amo, as, are : aimer, éprouver de l'amour

disco, is, ere, didici : apprendre

mutuus, a, um : réciproque, mutuel

fero, fers, ferre, tuli, latum : porter en soi ; avoir dans l'esprit ; porter ; emporter, entraîner

in-necto, is, ere, nexui, nexum : entourer de liens, lier, enchaîner

mens, mentis, *f* : 1 esprit ; 2 effort de volonté, volonté

torvus, a, um : qui regarde de travers, farouche, menaçant

a-versus, a, um : tourné de l'autre côté, hostile

ferox, ocis : brutal, intraitable

jus, juris, n : la loi

Venus, Veneris, *f* : Vénus

red-eo, is, ire, ii, itum : revenir

huc, *adv.* : ici (*mvt.*), vers ce point

tuus, a, um : ton

in-tendo, is, ere, tendi, tentum : tendre, diriger vers

**420**

tu, te, tui, tibi, te *pron.* : tu, te, toi

lucidus, a, um : brillant, lumineux

te lucidi vultus ferant : *littéralement* : « que les traits lumineux de ton visage t'entraînent (te portent) » ; *c'est l'adjectif lucidi, au centre du vers, qui est le plus*

*important ; que ton visage garde sa lumière pour t'entraîner (image : c'est comme si le visage lumineux qu'est la lune tirait derrière soi le corps obscur de la divinité)*

nubes, is, *f* : le nuage, la nue, la nuée

rumpo, rupi, ruptum, ere : briser

cornu, us, *n* : corne

purus, a, um : pur

eo, is, ire, ivi, itum : aller, marcher, s'avancer

rego, is, ere, rexi, rectum : diriger, savoir diriger

frena, orum, *n pl* : les rênes ; *par métonymie*, l'attelage, les chevaux

nocturnus, a, um : nocturne

aether, eris, *m* : l'empyrée, *la couche supérieure de la voûte céleste où brûle le feu divin qui alimente les astres.*

de-traho, is, ere, traxi, tractum : tirer, enlever

numquam, *inv.* : ne... jamais

Thessalus, a, um : Thessalien (*la Thessalie est considérée dans l'Antiquité comme la patrie des magiciennes ; les magiciennes thessaliennes étaient réputées pouvoir faire descendre la lune du ciel*)

cantus, us, *m* : incantation, charme

queo, is, ire, ii *ou* ivi, itum : pouvoir

de, + *abl.* : au sujet de, de

gloria, ae, *f* : la gloire, la réputation, le renom ; gloriam de aliquo (re)ferre : tirer gloire de qqn *ou* qqch

pastor, oris, *m.* : berger

nullus ... pastor : *allusion à Endymion, berger ayant inspiré une violente passion à Séléné, qui descendit s'unir à lui sur le mont Latmos près d'Elis.*

invoco, as, are : invoquer

votum, i, *n* : vœu

intuor = intueor, eris, i, intuitus sum : voir

solemnis, is, e : habituel

solemne sacrum : *après la chasse, les chasseurs ont coutume de faire un sacrifice à Diane chasseresse.*

venero, as, are : (venir) offrir un sacrifice, (venir) rendre un culte à

sacrum, i, *n* : le sacrifice

sacrum : *acc. d'objet interne*

## 425

latus, eris, *n.* : le côté, le flanc

comito, as, are : accompagner

quid, *inv.* : pourquoi ?

dubito, as, are : douter, hésiter

tempus, oris, *n.* : le moment, l'occasion

casus, us, *m* : le hasard, le sort

utor, eris, i, usus sum : utiliser

ars, artis, *f* : le talent ;

trepido, as, are : trembler

haud, *inv.* : vraiment pas, pas du tout

mando, as, are : confier, confier le soin de, donner en mission

scelus, eris, *n* : crime

audeo, es, ere, ausus sum : oser

verum, *conj.* : mais

justus, a, um : légitime, normal

*constr.* : qui = celui qui ; *la relative est sujet de* deponat

rex, regis, *m* : le roi

timeo, es, ere, timui : craindre

depono, is, ere, posui, positum : déposer, abandonner

pello, is, ere, pepuli, pulsum : repousser, chasser

deponat ... pellat ... : *subjonctifs d'obligation* : « doit... »

e, ex, + *abl.* : hors de, de

### 430

malus, a, um : mauvais.

minister, tri, *m* : le serviteur

regius, a, um : royal

imperium, ii, *n* : le pouvoir

pudor, oris, *m* : le sens moral, la moralité

### Vocabulaire alphabétique :

ad-sum, es, esse, adfui : être présent, être là

aether, eris, *m* : l'empyrée, *la couche supérieure de la voûte céleste où brûle le feu divin qui alimente les astres.*

alternus, a, um : qui alterne, périodique

amo, as, are : aimer, éprouver de l'amour

animus, i, *m* : l'âme, le cœur, l'esprit

ars, artis, *f* : le talent ;

audeo, es, ere, ausus sum : oser

aures dare alicui : prêter une oreille complaisante à qqn

a-versus, a, um : tourné de l'autre côté, hostile

caelum, i, *n* : ciel

cantus, us, *m* : incantation, charme

casus, us, *m* : le hasard, le sort

clarus, a, um : brillant ;

coepi, isse, coeptum : commencer ; coepta,orum : les entreprises

colo, is, ere, colui, cultum : 1 honorer ; 2 habiter

comito, as, are : accompagner

converto, is, ere, verti, versum : tourner complètement; transformer

cornu, us, *n* : corne

de, + *abl.* : au sujet de, de

decus, oris, *n* : 1 ornement, parure ; 2 sentiment de l'honneur, beauté morale

depono, is, ere, posui, positum : déposer, abandonner

de-traho, is, ere, traxi, tractum : tirer, enlever

disco, is, ere, didici : apprendre

domo, as, are, ui, itum : dompter

dubito, as, are : douter, hésiter

e, ex, + *abl.* : hors de, de

en, *exhortatif* : Allons !

eo, is, ire, ivi, itum : aller, marcher, s'avancer

facilis, is, e : bien disposé, complaisant

faveo, es, ere, favi, fautum + *datif* : être favorable à

fero, fers, ferre, tuli, latum : porter en soi; avoir dans l'esprit ; porter ; emporter, entraîner

ferox, ocis : brutal, intraitable

ferus, a, um : sauvage, farouche ;

frena, orum, *n pl* : les rênes ; *par métonymie*, l'attelage, les chevaux

gloria, ae, *f*: la gloire, la réputation, le renom ; gloriam de aliquo (re)ferre : tirer gloire de qqn ou qqch

haud, *inv.* : vraiment pas, pas du tout

Hecate, es, *f*: Hécate, *forme de Diane, dont les représentations aux carrefours ont trois visages correspondant peut-être aux trois formes de Diane : Diane chasserresse, Diane Lune, et Diane Hécate (cette dernière, infernale, étant souvent liée à la magie et aux exorcismes)*

huc, *adv.* : ici (*mvt.*), vers ce point

imperium, ii, *n*: le pouvoir

in-necto, is, ere, nexui, nexum : entourer de liens, lier, enchaîner

in-tendo, is, ere, tendi, tentum : tendre, diriger vers

inter + *acc.* : parmi, entre

intuor = intueor, eris, i, intuitus sum : voir

invoco, as, are : invoquer

jus, juris, *n* : la loi

justus, a, um : légitime, normal

latus, eris, *n.* : le côté, le flanc

lucidus, a, um : brillant, lumineux

lucus, i, *m* : bois sacré

magnus, a, um : grand ; puissant

malus, a, um : mauvais.

mando, as, are : confier, confier le soin de, donner en mission

melior, oris : *comp. de bonus*, a, um : meilleur ; *au neutre*, melius : mieux

mens, mentis, *f*: 1 esprit ; 2 effort de volonté, volonté

minae, arum *fpl.*: les menaces

minister, tri, *m* : le serviteur

mitigo, as, are : rendre doux, calmer, apaiser

mons, montis, *m.* : la montagne

mundus, i, *m* : monde

mutuus, a, um : réciproque, mutuel

nemus, oris, *n.* : la forêt, le bois

nocturnus, a, um : nocturne

nubes, is, *f*: le nuage, la nue, la nuée

numquam, *inv.* : ne... jamais

o, *inv.* : ô, oh (*exclamation*)

omen, inis, *n* : présage

pastor, oris, *m.* : berger

pectus, oris, *n* : le cœur

pello, is, ere, pepuli, pulsum : repousser, chasser

pudor, oris, *m* : le sens moral, la moralité

purus, a, um : pur

queo, is, ire, ii ou ivi, itum : pouvoir

quid, *inv.* : pourquoi ?

red-eo, is, ire, ii, itum : revenir

regius, a, um : royal

rego, is, ere, rexi, rectum : diriger, savoir diriger

re-luceo, es, ere, luxi, - : refléter la lumière, renvoyer la lueur, briller

rex, regis, *m* : le roi

rigeo, es, ere, -, - : être glacé, être insensible

rumpo, rupi, ruptum, ere : briser

sacrum, i, *n* : le sacrifice

scelus, eris, *n* : crime  
 sidus, eris, *n* : astre  
 solemnis, is, *e* : habituel  
 solus, a, um : solitaire ; désert  
 tempus, oris, *n* : le moment, l'occasion  
 Thessalus, a, um : Thessalien (*la Thessalie est considérée dans l'Antiquité comme la patrie des magiciennes ; les magiciennes thessaliennes étaient réputées pouvoir faire descendre la lune du ciel*)  
 timeo, es, ere, timui : craindre  
 torvus, a, um : qui regarde de travers, farouche, menaçant  
 trepido, as, are : trembler  
 tri-formis, is, *e* : aux trois formes, aux trois têtes  
 tristis, is, *e* : 1 triste ; 2 sombre  
 tu, te, tui, tibi, te *pron.* : tu, te, toi  
 tuus, a, um : ton  
 una, *adv.* : ensemble, en même temps  
 unus, a, um : un seul : un entre tous, par excellence.  
 utor, eris, i, usus sum : utiliser  
 venero, as, are : (venir) offrir un sacrifice, (venir) rendre un culte à  
 Venus, Veneris, *f* : Vénus  
 verum, *conj.* : mais  
 vicis, *gén, acc.* vicem, *abl* vice (*pas de nominatif*), *f* : le retour  
 votum, i, *n* : vœu

### **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### **fréquence 1 :**

ad-sum, es, esse, adfui : être présent, être là  
 amo, as, are : aimer, éprouver de l'amour  
 animus, i, *m* : l'âme, le cœur, l'esprit  
 ars, artis, *f* : le talent ;  
 audeo, es, ere, ausus sum : oser  
 caelum, i, *n* : ciel  
 coepi, isse, coeptum : commencer ; coepa,orum : les entreprises  
 de, + *abl.* : au sujet de, de  
 e, ex, + *abl.* : hors de, de  
 eo, is, ire, ivi, itum : aller, marcher, s'avancer  
 fero, fers, ferre, tuli, latum : porter en soi ; avoir dans l'esprit ; porter ; emporter, entraîner  
 gloria, ae, *f* : la gloire, la réputation, le renom ; gloriam de aliquo (re)ferre : tirer gloire de qqn  
 ou qqch  
 haud, *inv.* : vraiment pas, pas du tout  
 imperium, ii, *n* : le pouvoir  
 inter + *acc.* : parmi, entre  
 jus, juris, *n* : la loi  
 magnus, a, um : grand ; puissant  
 malus, a, um : mauvais.  
 melior, oris : *comp. de* bonus, a, um : meilleur ; *au neutre*, melius : mieux  
 mens, mentis, *f* : 1 esprit ; 2 effort de volonté, volonté  
 mons, montis, *m.* : la montagne  
 numquam, *inv.* : ne... jamais  
 o, *inv.* : ô, oh (*exclamation*)

pectus, oris, *n* : le cœur  
 quid, *inv.* : pourquoi ?  
 red-eo, is, ire, ii, itum : revenir  
 rex, regis, *m* : le roi  
 scelus, eris, *n* : crime  
 solus, a, um : solitaire ; désert  
 tempus, oris, *n.* : le moment, l'occasion  
 timeo, es, ere, timui : craindre  
 tu, te, tui, tibi, te *pron.* : tu, te, toi  
 tuus, a, um : ton  
 unus, a, um : un seul : un entre tous, par excellence.  
 utor, eris, i, usus sum : utiliser

### fréquence 2 :

aures dare alicui : prêter une oreille complaisante à qqn  
 casus, us, *m* : le hasard, le sort  
 clarus, a, um : brillant ;  
 colo, is, ere, colui, cultum : 1 honorer ; 2 habiter  
 converto, is, ere, verti, versum : tourner complètement; transformer  
 cornu, us, *n* : corne  
 disco, is, ere, didici : apprendre  
 dubito, as, are : douter, hésiter  
 facilis, is, e : bien disposé, complaisant  
 huc, *adv.* : ici (*mvt.*), vers ce point  
 justus, a, um : légitime, normal  
 latus, eris, *n.* : le côté, le flanc  
 lucus, i, *m* : bois sacré  
 mundus, i, *m* : monde  
 pello, is, ere, pepuli, pulsum : repousser, chasser  
 pudor, oris, *m* : le sens moral, la moralité  
 regius, a, um : royal  
 rego, is, ere, rexi, rectum : diriger, savoir diriger  
 tristis, is, e : 1 triste ; 2 sombre  
 verum, *conj.* : mais  
 votum, i, *n* : vœu

### fréquence 3 :

a-versus, a, um : tourné de l'autre côté, hostile  
 decus, oris, *n* : 1 ornement, parure ; 2 sentiment de l'honneur, beauté morale  
 depono, is, ere, posui, positum : déposer, abandonner  
 de-traho, is, ere, traxi, tractum : tirer, enlever  
 ferus, a, um : sauvage, farouche ;  
 intueor, eris, i, intuitus sum : voir  
 nemus, oris, *n.* : la forêt, le bois  
 nubes, is, *f* : le nuage, la nue, la nuée  
 purus, a, um : pur  
 queo, is, ire, ii *ou* ivi, itum : pouvoir  
 rumpo, rupi, ruptum, ere : briser  
 una, *adv.* : ensemble, en même temps

### fréquence 4 :

aether, eris, *m* : l'empyrée, *la couche supérieure de la voûte céleste où brûle le feu divin qui alimente les astres.*

cantus, us, *m* : l'incantation, le charme  
 domo, as, are, ui, itum : dompter  
 en , *exhortatif* : Allons !  
 faveo, es, ere, favi, fautum + *datif* : être favorable à  
 ferox, ocis : brutal, intraitable  
 in-tendo, is, ere, tendi, tentum : tendre, diriger vers  
 mando, as, are : confier, confier le soin de, donner en mission  
 mutuus, a, um : réciproque, mutuel  
 nocturnus, a, um : nocturne  
 trepido, as, are : trembler  
 vicis, *gén, acc.* vicem , *abl vice (pas de nominatif)* , *f* : le retour

**ne pas apprendre :**

alternus, a, um : qui alterne, périodique  
 comito, as, are : accompagner  
 frena, orum, *n pl* : les rênes ; *par métonymie*, l'attelage, les chevaux  
 Hecate, es, *f* : Hécate, *forme de Diane, dont les représentations aux carrefours ont trois visages correspondant peut-être aux trois formes de Diane : Diane chasseresse, Diane Lune, et Diane Hécate (cette dernière, infernale, étant souvent liée à la magie et aux exorcismes)*  
 in-necto, is, ere, nexui, nexum : entourer de liens, lier, enchaîner  
 invoco, as, are : invoquer  
 lucidus, a, um : brillant, lumineux  
 minae, arum *f pl* : les menaces  
 minister, tri, *m* : le serviteur  
 mitigo, as, are : rendre doux, calmer, apaiser  
 omen, inis, *n* : présage  
 pastor, oris, *m* : berger  
 re-luceo, es, ere, luxi, - : refléter la lumière, renvoyer la lueur, briller  
 rigeo, es, ere, -, - : être glacé, être insensible  
 sacrum, i, *n* : le sacrifice  
 sidus, eris, *n* : astre  
 solemnis, is, e : habituel  
 Thessalus, a, um : Thessalien (*la Thessalie est considérée dans l'Antiquité comme la patrie des magiciennes ; les magiciennes thessaliennes étaient réputées pouvoir faire descendre la lune du ciel*)  
 torvus, a, um : qui regarde de travers, farouche, menaçant  
 tri-formis, is, e : aux trois formes, aux trois têtes  
 venero, as, are : (venir) offrir un sacrifice, (venir) rendre un culte à  
 Venus, Veneris, *f* : Vénus